

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

6 juli 2000

**WETSONTWERP**

**tot beperking met de helft van de  
devolutieve kracht van de lijststemmen  
en tot afschaffing van het onderscheid  
tussen kandidaat-titularissen en  
kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van  
de federale Wetgevende Kamers en de  
Raad van de Duitstalige Gemeenschap**

TEKST AANGENOMEN IN PLENAIRE VERGADERING  
EN OVERGEZONDEN AAN DE SENAAAT

Voorgaande documenten :

DOC 50 **0667/ (1999-2000) :**

- 01 : Wetsontwerp.
- 02 en 03 : Amendementen.
- 04 : Verslag.
- 05 : Amendement.
- 06 : Aanvullend verslag.
- 07 : Tekst aangenomen door de commissie.
- 08 : Amendement.

*Handelingen :*

6 juli 2000.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

6 juillet 2000

**PROJET DE LOI**

**visant à réduire de moitié l'effet dévolutif  
des votes exprimés en case de tête et à  
supprimer la distinction entre candidats  
titulaires et candidats suppléants pour  
l'élection des Chambres législatives  
fédérales et du Conseil de la Communauté  
germanophone**

TEXTE ADOPTÉ EN SÉANCE PLÉNIÈRE  
ET TRANSMIS AU SÉNAT

Documents précédents :

DOC 50 **0667/ (1999-2000) :**

- 01 : Projet de loi.
- 02 et 03 : Amendements.
- 04 : Rapport.
- 05 : Amendement.
- 06 : Rapport complémentaire.
- 07 : Texte adopté par la commission.
- 08 : Amendement.

*Annales :*

6 juillet 2000.

AGALEV-ECOLO	:	Anders Gaan Leven / Écologistes Confédérés pour l'Organisation de lutttes originales		
CVP	:	Christelijke Volkspartij		
FN	:	Front national		
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement		
PS	:	Parti socialiste		
PSC	:	Parti social-chrétien		
SP	:	Socialistische Partij		
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok		
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten		
VU&ID	:	Volksunie&ID21		
Afkortingen bij de nummering van de publicaties :			Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000	:	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer	DOC 50 0000/000	: Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA	:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA	: Questions et Réponses écrites
HA	:	Handelingen (Integraal Verslag)	HA	: Annales (Compte Rendu Intégral)
BV	:	Beknopt Verslag	CRA	: Compte Rendu Analytique
PLEN	:	Plenum	PLEN	: Séance plénière
COM	:	Commissievergadering	COM	: Réunion de commission
Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers			Publications officielles éditées par la Chambre des représentants	
Bestellingen :			Commandes :	
Natieplein 2			Place de la Nation 2	
1008 Brussel			1008 Bruxelles	
Tel. : 02/ 549 81 60			Tél. : 02/ 549 81 60	
Fax : 02/549 82 74			Fax : 02/549 82 74	
www.deKamer.be			www.laChambre.be	
e-mail : alg.zaken@deKamer.be			e-mail : aff.generales@laChambre.be	

## HOOFDSTUK I

**Algemene bepaling**

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## HOOFDSTUK II

**Wijzigingen van het Kieswetboek voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers**

## Art. 2

In artikel 115*bis*, § 4, vierde lid, eerste zin, van het Kieswetboek, toegevoegd door de wet van 18 december 1998, wordt het woord « kandidaat-titularissen » vervangen door het woord « kandidaten ».

## Art. 3

In artikel 116, § 6, eerste lid, eerste zin, van hetzelfde Wetboek, vervangen door de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wetten van 10 april 1995 en 19 november 1998, worden de woorden « zowel de kandidaat-titularissen als de kandidaat-opvolgers » vervangen door de woorden « de kandidaten ».

## Art. 4

In artikel 117 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 25 maart 1986 en 30 juli 1991 en bij het koninklijk besluit van 5 april 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° het eerste en tweede lid worden opgeheven;
- 2° het derde lid wordt vervangen als volgt :

« De voordracht van de kandidaten voor de mandaten van vertegenwoordiger of senator, wijst de volgorde aan waarin deze kandidaten worden voorgedragen. ».

## Art. 5

In artikel 117*bis*, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 24 mei 1994, worden de woorden « van het totaal verkregen door de som van het aantal bij de verkiezing te begeven zetels en het maximaal aantal toegelaten kandidaat-opvolgers » ver-

CHAPITRE I<sup>er</sup>**Disposition générale**Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## CHAPITRE II

**Modifications au Code électoral pour l'élection des Chambres législatives fédérales**

## Art. 2

Dans l'article 115*bis*, § 4, alinéa 4, première phrase, du Code électoral, inséré par la loi du 18 décembre 1998, le mot « titulaires » est supprimé.

## Art. 3

À l'article 116, § 6, alinéa 1<sup>er</sup>, première phrase, du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par les lois des 10 avril 1995 et 19 novembre 1998, les mots « tant titulaires que suppléants » sont supprimés.

## Art. 4

À l'article 117 du même Code, modifié par les lois des 25 mars 1986 et 30 juillet 1991 ainsi que par l'arrêté royal du 5 avril 1994, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 sont abrogés;
- 2° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« L'acte de présentation des candidats aux mandats de représentant ou de sénateur indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés. ».

## Art. 5

Dans l'article 117*bis*, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, inséré par la loi du 24 mai 1994, les mots « du total constitué par la somme des sièges à pourvoir pour l'élection et du nombre maximum autorisé de candidats suppléants » sont remplacés par les mots « appliquée

vangen door de woorden « , toegepast op het totale aantal te begeven zetels voor de verkiezing ».

#### Art. 6

In artikel 123 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 mei 1949, 5 juli 1976, 25 maart 1986, en 24 mei 1994, en door de gewone wet van 16 juli 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het derde lid, 2°, worden de woorden « kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers » vervangen door het woord « kandidaten »;

2° in het derde lid wordt punt 2°bis, ingevoegd bij de wet van 25 maart 1986, opgeheven;

3° in het vierde lid, vervangen bij de wet van 25 maart 1986 en gewijzigd bij de wet van 24 mei 1994, worden de woorden « Behalve in het geval bedoeld onder 2°bis en 6° van het voorgaande lid, » vervangen door de woorden « Behalve in het geval bedoeld in 6° van het vorige lid, »;

4° in het vijfde lid worden de woorden « kandidaat-titularissen of -opvolgers » vervangen door het woord « kandidaten »;

5° het zesde lid, ingevoegd bij de wet van 24 mei 1994, wordt vervangen als volgt :

« De nieuwe kandidaten, voorgedragen overeenkomstig het derde lid, 6°, moeten de hun aangeboden kandidatuur in een schriftelijke verklaring bewilligen. ».

#### Art. 7

In artikel 126 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 mei 1949 en bij de gewone wet van 16 juli 1993 en bij het koninklijk besluit van 5 april 1994, worden het eerste tot het derde lid vervangen als volgt :

« Indien er niet meer dan één lijst ingediend is, en indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te verkiezen leden, worden deze kandidaten zonder meer door het kieskring- of collegehoofdbureau gekozen verklaard.

Wanneer er meerdere lijsten regelmatig voorgedragen zijn, en het aantal kandidaten niet groter is dan het aantal toe te kennen mandaten, worden die kandidaten zonder meer door het kieskring- of collegehoofdbureau gekozen verklaard. ».

#### Art. 8

In artikel 127, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de woorden « Indien er meer kandidaat-titularissen en -opvolgers dan toe te kennen mandaten zijn, » vervangen door de woorden « Indien er verscheidene lijsten

sur le total du nombre de sièges à pourvoir pour l'élection ».

#### Art. 6

À l'article 123 du même Code, modifié par les lois des 17 mai 1949, 5 juillet 1976, 25 mars 1986 et 24 mai 1994 ainsi que par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 3, 2°, les mots « titulaires ou suppléants » sont supprimés;

2° dans l'alinéa 3, le point 2°bis, inséré par la loi du 25 mars 1986, est abrogé;

3° dans l'alinéa 4, remplacé par la loi du 25 mars 1986 et modifié par la loi du 24 mai 1994, les mots « Sauf dans les cas prévus au 2°bis et au 6° de l'alinéa précédent, » sont remplacés par les mots « Sauf dans le cas prévu au 6° de l'alinéa précédent, »;

4° dans l'alinéa 5, les mots « titulaires ou suppléants » sont supprimés;

5° l'alinéa 6, inséré par la loi du 24 mai 1994, est remplacé par la disposition suivante :

« Les nouveaux candidats proposés conformément à l'alinéa 3, 6°, doivent accepter par une déclaration écrite la candidature qui leur est offerte. ».

#### Art. 7

Dans l'article 126 du même Code, modifié par la loi du 15 mai 1949 et par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 ainsi que par l'arrêté royal du 5 avril 1994, les alinéas 1<sup>er</sup> à 3 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Lorsqu'il n'est présenté qu'une seule liste, si le nombre de candidats correspond au nombre de membres à élire, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal de circonscription ou de collège, sans autre formalité.

Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées, si le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal de circonscription ou de collège, sans autre formalité. ».

#### Art. 8

Dans l'article 127, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « Si le nombre de candidats effectifs et suppléants est supérieur à celui des mandats effectifs à conférer, » sont remplacés par les mots « Lorsque plusieurs listes sont

regelmatig zijn ingediend en indien er meer kandidaten dan te verkiezen leden zijn, ».

#### Art. 9

In artikel 128 van hetzelfde Wetboek, vervangen door de wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 18 december 1998, wordt § 1, vierde lid, vervangen als volgt :

« De naam en voornaam van de kandidaten worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. ».

#### Art. 10

In artikel 133, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 17 maart 1958 en gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, wordt de tweede zin vervangen als volgt :

« Zij moet, op straffe van nietigheid, door alle kandidaten of door twee van de eerste drie kandidaten van de lijst worden ondertekend, en de kandidaten of twee van de eerste drie kandidaten van de aangewezen lijst of lijsten moeten door een soortgelijke verklaring en onder dezelfde voorwaarden, hun instemming betuigen. ».

#### Art. 11

Artikel 144 van hetzelfde Wetboek, vervangen door de wet van 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« Art. 144. — De kiezer mag zoveel stemmen uitbrengen als er kandidaten zijn op de lijst van zijn keuze.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gekozen lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem alleen uit in het stembakje bovenaan de lijst.

Als hij die volgorde wil veranderen, brengt hij één of meerdere naamstemmen uit in het stembak dat naast de naam staat van die kandidaat of kandidaten van die lijst aan wie hij bij voorkeur zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt. ».

#### Art. 12

In artikel 156 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993, gedeeltelijk vernietigd door het arrest n<sup>o</sup> 90/94 van het Arbitragehof van 22 de-

régulièrement présentées et que le nombre de candidats est supérieur à celui des membres à élire, ».

#### Art. 9

Dans l'article 128 du même Code, remplacé par la loi du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 18 décembre 1998, le § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les nom et prénom des candidats sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. ».

#### Art. 10

Dans l'article 133, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, remplacé par la loi du 17 mars 1958 et modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, la deuxième phrase est remplacée par la phrase suivante :

« Elle doit, à peine de nullité, être signée par tous les candidats ou par deux des trois premiers candidats de la liste et rencontrer l'adhésion, exprimée par une déclaration semblable, dans les mêmes conditions, des candidats ou de deux des trois premiers candidats de la liste ou des listes désignées. ».

#### Art. 11

L'article 144 du même Code, remplacé par la loi du 5 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 144. — L'électeur peut émettre autant de suffrages qu'il y a de candidats sur la liste de son choix.

S'il adhère à l'ordre de présentation de la liste de son choix, il exprime son vote en marquant exclusivement la case placée en tête de celle-ci.

S'il veut modifier cet ordre, il marque un ou plusieurs votes nominatifs dans la case placée à côté du nom de celui ou de ceux des candidats de cette liste à qui il entend donner par préférence son suffrage.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin de vote reconnaissable ne soit manifeste. ».

#### Art. 12

À l'article 156 du même Code, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, annulé en partie par l'arrêt n<sup>o</sup> 90/94 de la Cour d'arbitrage du 22 décembre 1994 et

cember 1994 en gewijzigd bij de wet van 5 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, tweede tot vijfde lid, vervangen bij de wet van 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« Na deze eerste indeling, worden de stembiljetten van elk van de categorieën die gevormd worden voor de verschillende lijsten, verdeeld in twee subcategorieën die het volgende omvatten :

1° de stembiljetten waarop bovenaan op de lijst is gestemd;

2° de stembiljetten waarop naast de naam van één of meerdere kandidaten is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op de lijst en tegelijk naast de naam van één of meer kandidaten is gestemd, worden in de tweede subcategorie geplaatst.

Op alle in het vorige lid bedoelde stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en zet hij zijn paraaf. »;

2° § 2, tweede en derde lid, toegevoegd door de gewone wet van 16 juli 1993 en gedeeltelijk vernietigd door het arrest n° 90/94 van het Arbitragehof van 22 december 1994, wordt vervangen als volgt :

« In deze kieskring wordt de modeltabel vermeld in artikel 161, tweede lid, in tweevoud opgemaakt : een exemplaar in het Nederlands bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Nederlandse kiescollege en een tweede exemplaar in het Frans bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Franse kiescollege.

In dezelfde kieskring maakt het kantonhoofdbureau eveneens de in artikel 161, negende lid, vermelde verzamelaars in tweevoud op.

In afwijking van de twee voorgaande leden wordt het exemplaar van de modeltabel en de verzamelaars die daarin worden bedoeld, en waarin de resultaten van de stemopneming worden vermeld die bestemd zijn voor het Franse kiescollege, opgesteld in het Nederlands in de kieskantons waarvan de hoofdplaats gelegen is in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. ».

#### Art. 13

Artikel 157 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 16 januari 1980 en 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« Art. 157. — Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten dan die welke volgens de wet mogen worden gebruikt;

2° de stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of waarop naamstemmen voor kandidaten van verschillende lijsten zijn uitgebracht;

3° de stembiljetten waarop een kiezer zowel een lijststem heeft uitgebracht als één of meerdere stem-

modifié par la loi du 5 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

1° le §1<sup>er</sup>, alinéas 2 à 5, remplacés par la loi du 5 avril 1995, est remplacé par les alinéas suivants :

« Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées pour les diverses listes sont répartis en deux sous-catégories comprenant :

1° les bulletins marqués en tête;

2° les bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats sont classés dans la deuxième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés à l'alinéa qui précède, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe. »;

2° le § 2, alinéas 2 et 3, inséré par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et annulé en partie par l'arrêt n° 90/94 de la Cour d'arbitrage du 22 décembre 1994, est remplacé par les alinéas suivants :

« Dans cette circonscription électorale, le tableau-modèle visé à l'article 161, alinéa 2, est dressé en double : un exemplaire établi en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et le second exemplaire établi en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans la même circonscription électorale, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9.

Par dérogation aux deux alinéas qui précèdent, l'exemplaire du tableau-modèle et du tableau récapitulatif qui y sont visés et qui mentionnent les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français, est établi en néerlandais dans les cantons électoraux dont le chef-lieu est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. ».

#### Art. 13

L'article 157 du même Code, modifié par les lois des 16 janvier 1980 et 5 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 157. — Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2° ceux qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent des suffrages nominatifs en faveur de candidats de listes différentes;

3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et un ou des votes à côté du

men naast de naam van één of meerdere kandidaten van één of meerdere andere lijsten;

4° de stembiljetten waarop geen enkele stem uitgebracht is;

5° de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een niet bij wet toegestaan merk.

Niet ongeldig zijn de stembiljetten waarop een kiezer zowel een lijststem heeft uitgebracht als een stem naast de naam van één of meerdere kandidaten van dezelfde lijst. In dat geval wordt de lijststem als niet-bestaande beschouwd. ».

#### Art. 14

In artikel 159, derde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 5 april 1995, wordt het woord « vier » vervangen door het woord « twee ».

#### Art. 15

In artikel 161, achtste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 5 april 1995, wordt het woord « vier » vervangen door het woord « twee » en vervallen de woorden « , titularis of opvolger, ».

#### Art. 16

In artikel 166 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 5 april 1995, wordt het woord « vier » vervangen door het woord « twee ».

#### Art. 17

In artikel 167, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de woorden « kandidaat-titularissen en -opvolgers » vervangen door het woord « kandidaten ».

#### Art. 18

In artikel 171, negende lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993, worden de woorden « kandidaat-titularissen en -opvolgers » vervangen door het woord « kandidaten ».

nom d'un ou de plusieurs candidats d'une ou plusieurs autres listes;

4° ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage;

5° ceux dont la forme et les dimensions ont été altérées, qui contiennent un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu. ».

#### Art. 14

Dans l'article 159, alinéa 3, du même Code, remplacé par la loi du 5 avril 1995, le mot « quatre » est remplacé par le mot « deux ».

#### Art. 15

Dans l'article 161, alinéa 8, du même Code, remplacé par la loi du 5 avril 1995, le mot « quatre » est remplacé par le mot « deux » et les mots « titulaire ou suppléant » sont supprimés.

#### Art. 16

Dans l'article 166 du même Code, remplacé par la loi du 5 avril 1995, le mot « quatre » est remplacé par le mot « deux ».

#### Art. 17

Dans l'article 167, alinéa 4, du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « titulaires et suppléants » sont supprimés.

#### Art. 18

Dans l'article 171, alinéa 9, du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, les mots « titulaires et suppléants » sont supprimés.

## Art. 19

Artikel 172 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« Art. 172. — Wanneer het aantal kandidaten van een lijst gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, zijn al die kandidaten gekozen.

Is het eerste van die aantallen groter dan het tweede, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten in afnemende grootte van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgorde van voordracht op de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van de kieskring aan de kandidaten individueel de helft van het aantal stembiljetten toe ten gunste van de volgorde van voordracht. Deze helft wordt vastgesteld door het aantal stembiljetten bedoeld in artikel 156, § 1, tweede lid, 1°, te delen door twee. De toekenning van deze stembiljetten gebeurt door overdracht. Zij worden toegevoegd aan de naamstemmen die de eerste kandidaat van de lijst heeft behaald, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bereiken. Is er een overschot, dan wordt het op gelijkwaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, totdat de helft van het aantal stembiljetten die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht, uitgeput is.

Het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, wordt bereikt door het verkiezingscijfer van de lijst zoals het bepaald is in artikel 166, te delen door het aantal zetels dat toegekend is aan de lijst, vermeerderd met een eenheid.

Wanneer het aantal kandidaten van een lijst lager is dan dat van de aan de lijst toekomende zetels, zijn die kandidaten allemaal gekozen en worden de overblijvende zetels toegekend overeenkomstig artikel 167, vierde lid. ».

## Art. 20

In hetzelfde Wetboek wordt een nieuw artikel 172*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 172*bis*. — De eventuele decimalen van het quotiënt dat verkregen wordt enerzijds door het aantal stembiljetten met een lijststem te delen door twee om het aantal van deze door overdracht tussen de kandidaten van de lijst te verdelen stembiljetten vast te stellen, en anderzijds door het kiescijfer van de lijst, bedoeld in artikel 166, te delen door het aantal plus één van de zetels die aan die lijst toekomen, om het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bepalen, worden afgerond naar de hogere eenheid, ongeacht het feit of zij al dan niet 0,50 bereiken. ».

## Art. 19

L'article 172 du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 5 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 172. — Lorsque le nombre des candidats d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque le premier de ces nombres est supérieur au second, les sièges sont conférés aux candidats dans l'ordre décroissant du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription électorale procède à l'attribution individuelle aux candidats de la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation. Cette moitié s'établit en divisant par deux le nombre des bulletins visés à l'article 156, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 1°. L'attribution de ces bulletins se fait d'après un mode dévolutif. Ils sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste. L'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable, au deuxième candidat, puis au troisième, et ainsi de suite, jusqu'à ce que la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation soit épuisée.

Le chiffre d'éligibilité spécifique à chaque liste s'obtient en divisant par le nombre des sièges attribués à la liste, majoré d'une unité, le chiffre électoral de la liste tel qu'il est déterminé à l'article 166.

Lorsque le nombre des candidats d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont tous élus et les sièges en surplus sont attribués conformément à l'article 167, alinéa 4. ».

## Art. 20

Il est inséré dans le même Code un article 172*bis* (*nouveau*), rédigé comme suit :

« Art. 172*bis*. — Les éventuelles décimales du quotient que l'on obtient d'une part, en divisant par deux le nombre des bulletins marqués dans la case de tête en vue d'établir le nombre de ces bulletins à répartir par dévolution entre les candidats de la liste, et d'autre part, en divisant le chiffre électoral de la liste visé à l'article 166 par le nombre plus un des sièges qui lui reviennent, en vue d'établir le chiffre d'éligibilité spécifique à cette liste, sont arrondies à l'unité supérieure, qu'elles atteignent ou non 0,50. ».



## Art. 21

Artikel 173 van hetzelfde Wetboek, vervangen door de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« Art. 173. — Voor elke lijst waarop een of meer kandidaten gekozen zijn krachtens artikel 172, worden de niet gekozen kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben behaald, of bij gelijk stemmenaantal, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet, eerste, tweede, derde enz. opvolger verklaard.

Voorafgaandelijk aan hun aanwijzing gaat het hoofdbureau, nadat het de verkozenen aangewezen heeft, over tot een nieuwe individuele toekenning aan de niet-gekozen kandidaten, van de helft van het aantal door overdracht te verdelen stembiljetten, zoals bepaald is in het tweede lid van artikel 172, waarbij die toekenning op dezelfde manier gebeurt als voor de aanwijzing van de verkozenen, maar beginnende bij de eerste niet-gekozen kandidaat, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet. ».

## Art. 22

In artikel 178, tweede lid, tweede zin, van hetzelfde Wetboek, vervangen door de gewone wet van 16 juli 1993, vervallen de woorden « tot titularis ».

## Art. 23

In bijlage 1 bij hetzelfde Wetboek, met als opschrift « Onderrichtingen voor de kiezer (model I bedoeld in de artikelen 112, 127, tweede lid, en 140 van het Kieswetboek) », vervangen door de wet van 5 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de punten 1 tot 4 worden vervangen als volgt :

« 1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur tot 13 uur. Kiezers die zich echter vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer kan, enerzijds voor de Kamer van volksvertegenwoordigers en anderzijds voor de Senaat, een stem uitbrengen voor één of meerdere kandidaten van eenzelfde lijst.

3. De kandidaten worden per lijst in eenzelfde kolom van het stembiljet geplaatst. De naam en voornaam van de kandidaten worden ingeschreven in de daarvoor voorbehouden kolom, in de volgorde van de voordrachten.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat aan elk van de lijsten bij trekking werd toegekend.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de orde van voordracht van de kandidaten van de door hem ge-

## Art. 21

L'article 173 du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 5 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 173. — Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus conformément à l'article 172, les candidats non élus qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite.

Préalablement à leur désignation, le bureau principal, ayant désigné les élus, procède à une nouvelle attribution individuelle aux candidats non élus de la moitié du nombre des bulletins à répartir par dévolution, telle qu'elle est déterminée à l'article 172, alinéa 2, cette attribution se faisant de la même manière que pour la désignation des élus, mais en commençant par le premier des candidats non élus, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. ».

## Art. 22

Dans l'article 178, alinéa 2, deuxième phrase, du même Code, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993, le mot « titulaire » est supprimé.

## Art. 23

À l'annexe 1 au même Code, intitulée « Instructions pour l'électeur (modèle I visé aux articles 112, 127, alinéa 2, et 140 du Code électoral) », remplacée par la loi du 5 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

1° les points 1 à 4 sont remplacés comme suit :

« 1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur peut émettre, d'une part pour la Chambre des représentants, et d'autre part, pour le Sénat, un suffrage pour un ou plusieurs candidats d'une même liste.

3. Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin. Les nom et prénom des candidats sont inscrits dans la colonne qui leur est réservée, selon l'ordre des présentations.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il remplit, au

steunde lijst, dan vult hij in het stemvak bovenaan op die lijst het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Als hij die volgorde wil wijzigen, dan geeft hij een naamstem door het helle stipje in het stemvak na de naam van de kandidaat of kandidaten van zijn keuze, met het te zijner beschikking gestelde potlood in te vullen.

Het kiescijfer van een lijst wordt samengesteld door de optelling van het aantal stembiljetten waarop een stem is uitgebracht bovenaan op deze lijst en het aantal stembiljetten ten gunste van één of meerdere kandidaten. »;

2° de opmerking onder punt 5 vervalt;

3° punt 7 wordt vervangen als volgt :

« 7. Zijn ongeldig :

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° laatstgenoemde stembiljetten :

- a. als daarop geen stem is uitgebracht;
- b. als er meer dan één lijststem of naamstemmen op verschillende lijsten zijn uitgebracht;
- c. als een stem bovenaan een lijst en tegelijk een stem voor één of meerdere kandidaten van een andere lijst is uitgebracht;
- d. als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij binnenin een papier of enig voorwerp bevatten;

e. als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden. »;

4° de opmerking onder punt 7 vervalt.

#### Art. 24

De modellen van stembiljet die als bijlage bij hetzelfde Wetboek opgenomen zijn voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, worden vervangen door de modellen die als bijlagen 1 en 2 bij deze wet opgenomen zijn.

moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central placé en tête de cette liste.

S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidats de son choix.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats. »;

2° la remarque figurant sous le point 5 est supprimée;

3° le point 7 est remplacé comme suit :

« 7. Sont nuls :

1° tous les bulletins de vote autres que ceux qui ont été remis par le président au moment du vote;

2° ces bulletins :

- a. si l'électeur n'y a marqué aucun vote;
  - b. s'il y a marqué plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, sur des listes différentes;
  - c. s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste;
  - d. si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;
  - e. si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable. »;
- 4° la remarque figurant sous le point 7 est supprimée.

#### Art. 24

Les modèles de bulletin de vote figurant en annexe au même Code pour l'élection de la Chambre des représentants et du Sénat sont remplacés par les modèles figurant en annexes 1 et 2 à la présente loi.

## HOOFDSTUK III

**Wijzigingen van de wet van 4 juli 1989  
betreffende de beperking en de controle van de  
verkiezingsuitgaven gedaan voor de verkiezingen  
van de Federale Kamers, en de financiering en de  
open boekhouding van de politieke partijen**

## Art. 25

In artikel 2 van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven gedaan voor de verkiezingen van de Federale Kamers, en de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, vervangen door de wet van 19 mei 1994 en gewijzigd bij de wet van 19 november 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in § 2 wordt 3° vervangen als volgt :  
« 3° voor elke andere kandidaat : 200 000 Belgische frank. »;
- 2° in § 2 wordt 4° opgeheven;
- 3° in § 3 wordt 3° vervangen als volgt :  
« 3° voor elke andere kandidaat : 400 000 Belgische frank. »;
- 4° in § 3 wordt 4° opgeheven.

## HOOFDSTUK IV

**Wijzigingen van de wet van 6 juli 1990 tot regeling  
van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige  
Gemeenschap wordt verkozen**

## Art. 26

In artikel 24, § 3, van de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, vervangen door de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 24 mei 1994, wordt het tweede lid, 3°, b), d) en e) opgeheven.

## Art. 27

In artikel 45 van dezelfde wet, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993 en bij de wet van 5 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° § 2, tweede lid, vervangen bij de wet van 5 april 1995, wordt vervangen als volgt :  
« Is het eerste van die aantallen groter dan het tweede, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten in afnemende grootte van het aantal stemmen dat zij behaald hebben. Bij gelijk stemmenaantal is de volgor-

## CHAPITRE III

**Modifications à la loi du 4 juillet 1989 relative à la  
limitation et au contrôle des dépenses électorales  
engagées pour les élections des Chambres  
fédérales ainsi qu'au financement et à la  
comptabilité ouverte des partis politiques**

## Art. 25

À l'article 2 de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, remplacé par la loi du 19 mai 1994 et modifié par la loi du 19 novembre 1998, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° au § 2, le 3° est remplacé comme suit :  
« 3° pour chaque autre candidat : 200 000 francs belges. »;
- 2° au § 2, le 4° est abrogé;
- 3° au § 3, le 3° est remplacé comme suit :  
« 3° pour chaque autre candidat : 400 000 francs belges. »;
- 4° au § 3, le 4° est abrogé.

## CHAPITRE IV

**Modifications à la loi du 6 juillet 1990 réglant  
les modalités de l'élection du Conseil de la  
Communauté germanophone**

## Art. 26

Dans l'article 24, § 3, de la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, remplacé par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et modifié par la loi du 24 mai 1994, l'alinéa 2, 3°, b), d) et e), est abrogé.

## Art. 27

À l'article 45 de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et par la loi du 5 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° le § 2, alinéa 2, remplacé par la loi du 5 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :  
« Lorsque le premier de ces nombres est supérieur au second, les sièges sont conférés aux candidats dans l'ordre décroissant du nombre de voix qu'ils ont obtenues. En cas de parité, l'ordre de présentation

de van voordracht op de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van de kieskring aan de kandidaten individueel de helft van het aantal stembiljetten toe ten gunste van de volgorde van voordracht. Deze helft wordt vastgesteld door het aantal stembiljetten bedoeld in artikel 39, § 3, tweede lid, 1°, te delen door twee. De toekenning van die stembiljetten gebeurt door overdracht. Aan de door de eerste kandidaat van de lijst behaalde naamstemmen worden die stembiljetten toegevoegd, voor wat nodig is om het verkiesbaarheidscijfer van die lijst te bereiken. Dit cijfer is specifiek voor elke lijst en wordt verkregen door het stemcijfer van de lijst te delen door het met één eenheid vermeerderde aantal zetels die aan de lijst worden toegekend overeenkomstig artikel 44, dat men verkrijgt door de stembiljetten van elk van de twee sub-categorieën bedoeld in artikel 39, § 3, tweede lid, op te tellen. Is er een overschot aan door overdracht te verdelen stembiljetten, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde en zo verder, in de volgorde van de voordracht, totdat de helft van het aantal stembiljetten die gunstig zijn voor de volgorde van voordracht, uitgeput is. »;

2° er wordt een nieuwe § 2*bis* ingevoegd, luidende :

« § 2*bis*. De eventuele decimalen van het quotiënt dat verkregen wordt enerzijds door het aantal stembiljetten met een lijststem te delen door twee om het aantal van deze door overdracht tussen de kandidaten van de lijst te verdelen stembiljetten vast te stellen, en anderzijds door het kiescijfer van de lijst te delen door het aantal plus één van de zetels die aan die lijst toekomen, om het verkiesbaarheidscijfer dat specifiek is voor elke lijst, te bepalen, worden afgerond naar de hogere eenheid, ongeacht het feit of zij al dan niet 0,50 bereiken. »;

3° § 3, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993 en bij de wet van 10 april 1995, wordt vervangen als volgt :

« § 3. Voor elke lijst waarop een of meer kandidaten gekozen zijn krachtens § 2, worden de niet gekozen kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben behaald, of bij gelijk stemmenaantal, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet, eerste, tweede, derde enz. opvolger verklaard.

Voorafgaandelijk aan hun aanwijzing gaat het kieskringhoofdbureau, nadat het de verkozenen aangewezen heeft, over tot een nieuwe individuele toekenning aan de niet-gekozen kandidaten, van de helft van het aantal door overdracht te verdelen stembiljetten, zoals is bepaald in § 2, tweede lid, waarbij die toekenning op dezelfde manier gebeurt als voor de aanwijzing van de

prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription procède à l'attribution individuelle aux candidats de la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation. Cette moitié s'établit en divisant par deux le nombre des bulletins visés à l'article 39, § 3, alinéa 2, 1°. L'attribution de ces bulletins se fait d'après un mode dévolutif. Ils sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité de cette liste. Celui-ci est spécifique à chaque liste et s'obtient en divisant par le nombre, majoré d'une unité, des sièges attribués à la liste conformément à l'article 44, le chiffre électoral de celle-ci, que l'on obtient en additionnant les bulletins compris dans chacune des deux sous-catégories visées à l'article 39, § 3, alinéa 2. L'excédent des bulletins de vote à répartir par dévolution, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième et ainsi de suite, dans l'ordre de présentation, jusqu'à ce que la moitié du nombre des bulletins favorables à l'ordre de présentation soit épuisée. »;

2° il est inséré un § 2*bis* (*nouveau*), rédigé comme suit :

« § 2*bis*. Les éventuelles décimales du quotient que l'on obtient d'une part, en divisant par deux le nombre des bulletins marqués dans la case de tête en vue d'établir le nombre de ces bulletins à répartir par dévolution entre les candidats de la liste, et d'autre part, en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre plus un des sièges qui lui reviennent, en vue d'établir le chiffre d'éligibilité spécifique à cette liste, sont arrondies à l'unité supérieure, qu'elles atteignent ou non 0,50. »;

3° le § 3, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et par la loi du 10 avril 1995, est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus conformément au § 2, les candidats non élus qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant et ainsi de suite.

Préalablement à leur désignation, le bureau principal de la circonscription, ayant désigné les élus, procède à une nouvelle attribution individuelle aux candidats non élus de la moitié du nombre des bulletins à répartir par dévolution, telle qu'elle est déterminée au § 2, alinéa 2, cette attribution se faisant de la même manière que pour la désignation des élus, mais en commençant par

verkozenen, maar beginnende bij de eerste niet-gekozen kandidaat, in de volgorde van inschrijving op het stembiljet. ».

Brussel, 6 juli 2000.

*De voorzitter van de Kamer  
van volksvertegenwoordigers,*

Herman De CROO

*De griffier van de Kamer  
van volksvertegenwoordigers,*

Francis GRAULICH

le premier des candidats non élus, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. ».

Bruxelles, le 6 juillet 2000.

*Le président de la Chambre  
des représentants,*

*Le greffier de la Chambre  
des représentants,*

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS  
KIESKRING..... (1)

MODEL II (a)  
(in artikel 127 eerste lid. vermeld)

Bijlage 1 - Annexe 1

BIJLAGEN

ANNEXES

(2)	Verkiezing van..... (3)	13 S	11 A.V.B.-S.V.P.	7 V.V	6 ALEV	19 LOK	3 P.G.C.	2 D.A	1 B.P.V
		<input type="checkbox"/> (*)	<input type="checkbox"/> (*)	<input type="checkbox"/> (*)	<input type="checkbox"/> (*)	<input type="checkbox"/> (*)	<input type="checkbox"/> (*)	<input type="checkbox"/> (*)	<input type="checkbox"/> (*)

## MODEL II (a)

- (1) Naam van de kieskring.
- (2) Datum van de verkiezing.
- (3) Aantal te verkiezen volksvertegenwoordigers, gevolgd door het woord "volksvertegenwoordigers".
- (\*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." (echtgeno(o)t(e)) of "wed." (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in de hiernavolgende taal of talen gesteld :

- in het Nederlands in de gemeenten van het Nederlands taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling en in het Frans in de gemeenten van het Franse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling ;
- in het Nederlands en in het Frans in de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad ;
- in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de Nederlandse taal, in de randgemeenten aangehaald in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem) en in de taalgrensgemeenten gelegen in het Nederlandse taalgebied (Mesen, Spiere-Helkijn, Ronse, Bever, Voeren en Herstappe) ;
- in het Frans en in het Nederlands, met voorrang voor de Franse taal, in de taalgrensgemeenten gelegen in het Frans taalgebied (Moeskroen, Komen-Waasten, Vloesberg en Edingen).

---





## MODELE II (b)

- (1) Nom de la circonscription électorale.
- (2) Date de l'élection.
- (3) Nombre de représentants à élire, suivi du mot « représentants ».
- (\*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation « ép. » (époux-se) ou « v » (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies dans la ou les langues ci-après :

- en français dans les communes de la région de langue française non dotées d'un régime linguistique spécial et en néerlandais dans les communes de la région de langue néerlandaise non dotées d'un régime linguistique spécial ;
- en français et en néerlandais dans les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale ;
- en français et en néerlandais, avec priorité à la langue française dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue française (Mouscron, Comines-Warneton, Flobecq et Enghien) ;
- en néerlandais et en français, avec priorité à la langue néerlandaise, dans les communes dites « périphériques » visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem), et dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue néerlandaise (Messines, Espierres-Helchin, Renaix, Biévène, Fourons et Herstappe).

Anlage 1 - Annexe 1

MODEL II (c)  
(in artikel 127 eerste lid. vermeld)

ABGEORDNETENKAMMER - CHAMBRE DES REPRESENTANTS

MODEL II (c)  
(visé à l'article 127, alinéa 1er)

WAHLKREIS / CIRCONSCRIPTION ELECTORALE DE .....(1)  
.....19.....(2)

Wahl von / Election de .....(3)

**1** B.P.V.

(*)										

**2** D.A.

(*)										

**3** P.G.C.

(*)										

**6** ALEV

(*)										

**19** LOK

(*)										

**7** V.V.

(*)										

**11** A.V.B.-S.V.P.

(*)										

**13** S

(*)										

## MODELE II (c)

- (1) Nom de la circonscription électorale.
- (2) Date de l'élection.
- (3) Nombre de représentants à élire, suivi du mot « représentants ».
- (\*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation « ép. » (époux-se) ou « v. » (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français, avec priorité à la langue allemande, dans les communes de la région de langue allemande visées à l'article 8, 1°, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Butgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith).

Le même modèle de bulletin de vote est à utiliser dans les communes dites « malmédiennes » visées à l'article 8, 2°, des susdites lois coordonnées (Malmedy et Waimmes), sous réserve que priorité doit être donnée à la langue française pour les mentions qui y sont reprises.

## MODEL II (c)

- (1) Naam van de kieskring.
- (2) Datum van de verkiezing.
- (3) Aantal te verkiezen volksvertegenwoordigers, gevolgd door het woord « volksvertegenwoordigers ».
- (\*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting « echtg. » (echtgeno(o)t(e)) of « wed. » (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in het Duits en in het Frans gesteld, met voorrang voor de Duitse taal, in de gemeenten van het Duitse taalgebied aangehaald in artikel 8, 1°, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt-Vith).

Hetzelfde model stembiljet is te gebruiken in de gemeenten uit het Malmedyse, aangehaald in artikel 8, 2°, van de hiervoor vermelde gecoördineerde wetten (Malmedy en Weismes), onder voorbehoud dat voorrang dient te worden gegeven aan de Franse taal voor de vermeldingen die erop voorkomen.



## MODEL II (d)

(1) Datum van de verkiezing.

(\*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtg." (echtgeno(o)t(e)) of "wed." (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

NOOT : De vermeldingen van het stembiljet worden in de hiernavolgende taal of talen gesteld :

- in het Nederlands in de gemeenten van het Nederlands taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling en in het Frans in de gemeenten van het Franse taalgebied welke niet begiftigd zijn met een speciale taalregeling ;
- in het Nederlands en in het Frans in de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad ;
- in het Nederlands en in het Frans, met voorrang voor de Nederlandse taal, in de randgemeenten aangehaald in artikel 7 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem) en in de taalgrensgemeenten gelegen in het Nederlandse taalgebied (Mesen, Spiere-Helkijn, Ronse, Bever, Voeren en Herstappe) ;
- in het Frans en in het Nederlands, met voorrang voor de Franse taal, in de taalgrensgemeenten gelegen in het Frans taalgebied (Moeskroen, Komen-Waasten, Vloesberg en Edingen).

---



## MODELE II (e)

(1) Date de l'élection.

(\*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation « ép. » (époux-se) ou « v » (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies dans la ou les langues ci-après :

- en français dans les communes de la région de langue française non dotées d'un régime linguistique spécial et en néerlandais dans les communes de la région de langue néerlandaise non dotées d'un régime linguistique spécial ;
- en français et en néerlandais dans les communes de la région bilingue de Bruxelles-Capitale ;
- en français et en néerlandais, avec priorité à la langue française dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue française (Mouscron, Comines-Warneton, Flobecq et Enghien) ;
- en néerlandais et en français, avec priorité à la langue néerlandaise, dans les communes dites « périphériques » visées à l'article 7 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem), et dans les communes de la frontière linguistique situées dans la région de langue néerlandaise (Messines, Espierres-Helchin, Renaix, Biévène, Fourons et Herstappe).





## MODELE II (f)

- (4) Nom de la circonscription électorale.
- (5) Date de l'élection.
- (6) Nombre de sénateurs à élire, suivi du mot « sénateurs ».
- (\* ) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation « ép. » (époux-se) ou « v » (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

NOTE : Les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français, avec priorité à la langue allemande, dans les communes de la région de langue allemande visées à l'article 8, 1<sup>o</sup>, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith).

Le même modèle de bulletin de vote est à utiliser dans les communes dites « malmédiennes » visées à l'article 8, 2<sup>o</sup>, des susdites lois coordonnées (Malmedy et Waimès), sous réserve que priorité doit être donnée à la langue française pour les mentions qui y sont reprises.

(1) Date de l'élection.

(\*) Nom et prénom (premier ou usuel). Le nom peut être précédé ou suivi du nom du conjoint ou du conjoint décédé. L'abréviation "ép" (époux-se) ou "v." (veuf-ve) peut, si le candidat en exprime la demande, être incluse.

Election de 15 SENATEURS

Election du Sénat du.....(1) - Circonscription de Bruxelles-Hal-Vilvorde

MODELE II (g)

MODEL II (g)

Verkiezing van de Senaat van.....(1) - Kieskring van Brussel-Halle-Vilvorde

Verkiezing van 25 SENATOREN

(\*) Naam en (eerste of gebruikelijke) voornaam. De naam mag worden voorafgegaan of gevolgd door de naam van de echtgenoot of de overleden echtgenoot. De afkorting "echtgt." (echtgeno(o)t(e)) of "wed." (weduwnaar-weduwe) mag eraan toegevoegd indien de kandidaat daarom verzoekt.

(1) Datum van de verkiezing.

Drukkerij-Imprimerie SCHAUBROECK — 9810 NAZARETH